

**ANGELSÄCHSICHES  
LESEBUCH,  
ZUSAMMENGESTELLT UND  
MIT GLOSSAR VERSEHEN**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649054954

AngelsäChsiches Lesebuch, Zusammengestellt Und Mit Glossar Versehen by Friedrich Kluge

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**FRIEDRICH KLUGE**

**ANGELSÄCHSICHES  
LESEBUCH,  
ZUSAMMENGESTELLT UND  
MIT GLOSSAR VERSEHEN**



# ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

120362

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

**FRIEDRICH KLUGE.**

DRITTE AUFLAGE.

---

HALLE  
MAX NIEMEYER  
1902

## VORWORT.

---

Das vorliegende lesebuch hat sich soweit eingebürgert, dass sein plan und sein inhalt wohl als bekannt und anerkannt gelten mögen. Auf die zuverlässigkeit und brauchbarkeit der lesestücke ist nach wie vor mühe und sorgfalt verwendet. Eigene kollationen sowie die gütige unterstützung der herren Prof. A. Napier in Oxford und R. Priebsch in London sowie des Frl. M. Steele Smith in Cambridge garantieren im allgemeinen treue und genauigkeit in der wiedergabe der handschriftlichen überlieferung. Für das verständnis der Epinaler Glossen, das durch die regulierung der latein. lemmata gefördert werden konnte, hat sich der Thesaurus Glossarum Emendatarum von G. Goetz vielfach förderlich erwiesen. Das latein von glossentexten und citaten usw. ist überhaupt normalisiert, soweit ich konnte. Aber bei den angelsächsischen texten bin ich nur mit der einföhrung von konsequenten längezeichen über die überlieferung hinausgegangen (â, ô — œ, eo usw.), doch unter schonung der handschriftlichen längezeichen, die durch circumflexe (â, ô — êu, êo usw.) wiedergegeben sind. — Für die ergänzung des glossars haben mir benutzer des buches erfreulicherweise manche nachträge geliefert. Dass das glossar nicht alle schwierigkeiten der älteren glossen aufklärt, dafür trifft nicht mich allein die schuld.

Freiburg i. B., 1. april 1902.

F. Kluge.

## INHALT.

### A. Glossen und Prosa.

	Seite
I. Die Epinaler Glossen . . . . .	1
II. Glossen aus Erfurt, Werden und Münster und aus Leiden . . . . .	8
III. Alte Bibelglossen . . . . .	11
IV. Oxforder Glossen . . . . .	13
V. Beda. 1. De mensibus Anglorum. 2. Eigennamen der Hist. Ecclest.	13
VI. Urkunden aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts . . . . .	16
VII. Altmerc. Interlinearseversion des Psalters . . . . .	20
VIII. Aus den Werken Alfreds des Grossen . . . . .	29
IX. Aus der Parkerhandschrift der Chronik . . . . .	38
X. Be gescoðwisan garofan . . . . .	48
XI. Die Northumbr. Matthäusübersetzung mit den Rushworth Glossen . . . . .	50
XII. Westsächsische Matthäusübersetzung . . . . .	65
XIII. Die Kentischen Glossen . . . . .	69
XIV. Aus Ælfrics Homilien . . . . .	78
XV. Wulfstán . . . . .	90
XVI. Aus der Laudhandschrift der Chronik . . . . .	93
XVII. Sermo in festis Scc. Marie Virginis . . . . .	98

### B. Poetische Denkmäler.

XXVIII. Cædmons Hymnus . . . . .	103
XIX. Bedas Sterbegefang . . . . .	103
XX. Judith . . . . .	103
XXI. Vision vom heiligen Kreuz . . . . .	111
XXII. Kentische Paraphrase des 51. Psalms . . . . .	115
XXIII. Der Kentische Hymnus . . . . .	119
XXIV. Oratio Poetica . . . . .	120
XXV. Das Grab . . . . .	121
XXVI. Gegen verzaubertes Land . . . . .	121
XXVII. Gegen Hexenstich . . . . .	123
XXVIII. Wið ymbe . . . . .	124
XXIX. Widsið . . . . .	124
XXX. Der Überfall von Finnsburh . . . . .	127
XXXI. Die Waldore-Fragmente . . . . .	128
XXXII. Wad . . . . .	130
XXXIII. Æbelstáns Sieg bei Brúnanburh . . . . .	130
XXXIV. Byrhtnoðs Tod . . . . .	132
XXXV. Verse Knuts . . . . .	139
XXXVI. Sängers Trost (Déors Klage) . . . . .	139
XXXVII. Wanderer . . . . .	140
XXXVIII. Seefahrer . . . . .	143
XXXIX. Klage der Fran . . . . .	146
XL. Botschaft des Gemahls . . . . .	147
XLI. Ruine . . . . .	149
XLII. Reimlied . . . . .	150
XLIII. Runenlied . . . . .	152
XLIV. Aus den Exeter-Rätseln . . . . .	154
XLV. Das Leidener Rätsel . . . . .	155
XLVI. Die Cottonianischen Denkprüche . . . . .	156
Glossar . . . . .	158

# GLOSSEN UND PROSA.

## I. DIE EPINALER GLOSSEN.

Die hs. in Epinal nr. 17 ist 1883 für die *Philological* und die *Early English Text Society* (photolithographisch reproduziert) mit einleitung und translitteration von H. Sweet herausgegeben; die angl. glossen des glossars auch bei Sweet *OETexts* s. 42, dessen zählung ich beibehalte. Unsere fassnoten geben textkorrekturen zum teil nach den verwandten glossaren von Erfurt (Gloss. Amplonianae) und Cambridge (*Corpus Christi Collegium*); dieselben sind bei Sweet *OETexts* s. 36—106 ausgezogen; in extenso findet man die Erfurter bei G. Gostz, *Corp. Glossar. Latin.* V 337, und die Cambridger hat J. H. Hessels veröffentlicht unter dem titel '*An eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*', Cambridge 1890.

amites loerge. *axungia* rysil. *argilla* thohae. *ansā* fibulae. *andena* brandrad. 5. *arula* fyrpannae vel harth. *aleā* teblae. *aleator* teblere. *azedones* lynsisas. *aulaea* strel.<sup>1)</sup> 10. *ariolatus* frictrung. *amites* refras. *albugo* flio. *axis* aex. *aplustra* giroedro. 15. *abellina* hruta.<sup>2)</sup> *allium* garlec. *anate* aenid a natando. *armilautia* sercae. *alba spina* haeguthorn. 20. *apiastrum* biouuyrt. *aneithum* dil. *assculus* boecae. *aconita* thungas. *apio* merici. 25. *alcyon* isern. *acalanthis* vel *luscinia* vel *roscinia* nectigalae.<sup>3)</sup> *asilo* briosa. *antiae* loccas. *harpago* auuel vel clauuo. 30. *areolae* scaabas. *asses* scorteos lidrinae trimsas. *adflarat* ansueop. *acerabulus* mapuldar. *acrifolium* holegn. 35. *almus* alaer. *alneum* fulactrea. *abies* saeppae. *ascella* ocusta. *auriculum* dros. 40. *harpe* earngat. *acceia* holthana. *ardea* hragra. *aculeum* anga. *auriculum* earuwigga. 45. *auriola* stigu. *aineta* alterholt.<sup>4)</sup> *alga* waar. *argilla* laam. *accarium* steeli. 50. *avellana* aesil.<sup>5)</sup> *altrinsecus* an ba halbae. *addictus* faerscribaen. *argutiae* thrauu. *asfaltum* spaldr. 55. *alipedius* huitfot. *abeuum* meeli. *alveolum* aldod. *alga* scaldhyflas. *accitula* hramsa. 60. *accitulum* hramsa crop. *arrius* faag. *ascalonia* hynnilaec.<sup>6)</sup> *accitulum* geacae surae. *ambila* laec. 65. *armoglossa* nuegbradae. *absinthium* uermod. *armus* boog. *anguens* brser. *acinum* hindberie. 70. *arbatae* sibaed. *acris* fraam. *aucupatione* setungae. *abdicavi* bisceredae. *adstipulatus* fultemendi. 75. *alternantium* staefnendra. *adgrediuntur* ghiiodum.<sup>7)</sup> *alacris* snel. *aduentibus* tilgendum. *anxius* soergendi. 80. *abortus* misbyrd. *ausus* gidyrstig. *appetitus* gitsung. *astu* facni. *amiculo* hraecli. 85. *adriidente* tyctendi. *auctionabatur* scirde. *actuarius* uuraec. *alveus* streā-

<sup>1)</sup> Corp. stregl. <sup>2)</sup> Erf. hruta. <sup>3)</sup> *ies* nectigalae (vgl. Ep. 673. 857). <sup>4)</sup> Erf. alterholt. <sup>5)</sup> *ies* haesil (= Ep. 236). <sup>6)</sup> Erf. ynnilec. <sup>7)</sup> = giiodum.



rad. *halitus* ethm. 90. *egit* uuraec. *avehit* an uuog aferidae. *aquilae* segnas. *ad expensas* to nyttum. *annua* gerlicae. 95. *adessore* fultemendum. *adolinis* tohald. *apparatione* gitiungi. *atque* aend suilcae. *agrestes* uuildae. 100. *adempto* ginummi. *asseciam* thegn. *adempta* binummi. *arcessitus* vel *evocatus* fetod. *ablata* binummi. *ac-citum* gefetodnae. *amentis* sceploum. 105. *aestuaria* fleotas. *abumne* fosturbearn. *affectui* megsibbi. 110. *arcibus* faestinnum. *antenna* segil-gaerd. *adrogantissime* uulandlicae. *hauserunt* naamun. *arcister* strel-bora. 115. *aere alieno* gaebuli. *alumnis* aelifnae. *anale* cladersticca. *anser* goos. *africanus* westsupwind. *attacus* dora.

120. *buccula* bucc. *bothana* embrin. *batus* isernfetor. *bothonicula* stoppa. *bacidones* redisnae. *bicoca* hraebroletae.<sup>1)</sup> 125. *beacita* stearno. *briensis* handuyrp.<sup>2)</sup> *(re)pagula* bridila. *basis* teter. *bovilla* falaed. 130. *bracium* mait. *bradigabo* felduuop. *beta* berc. *bitumen* lim. *bulia* sigil. 135. *beneficium* fremu. *ballista* staebldiras. *basterna* beer. *bysum* tuum.<sup>3)</sup> *vitiigo* blec thrustol. 140. *battuitum* gibeataen. *bile* air. *bubo* uuf. *bucina* begir. *blatum* clatae. 145. *blattis* bitulum. *balaena* hran. *broel* edisc. *broclarius* esdiscueard. *batai* ginath. 150. *brachus* ceft. *verres* baar. *bronchus* uurot. *buccula* randbeag. *verruca* uuearta. 155. *byrseus* lediruuoycta. *verna* higræ. *bona* scaet. *branchiae* cian. *burrum* bruun. 160. *bubalis* uusend.<sup>4)</sup> *bubo* uuf. *boreas* castruorwind.

163. *colonus* gibuur. *contribulis* meeg. 165. *calculus* calc. *cli-vosum* clibecti. *colobium* ham. *caccabum* cetil. *coccum bis tinctum* uuilcread. 170. *cados* ambras. *chytropodes* crocha *super IV pedes*. *calculus, ratio vel sententia vel* tebelstan. *cartellus* windil. *cartilago* naesgristlae. 175. *carbunculus* spyrg.<sup>5)</sup> *caelatum* utathrungaen. *cautare* haã. *cotizal* teblith. *cyprinus* fornaetidi. *convexum* hualb. 180. *cer-cyrus* aesc. *chaos* duolma. *conchylium* uuiluocel. *chamaelea* uulfes camb. *canis lingua* ribbae. 185. *cicuta* hymblicae. *contemptim* heruendlicae. *conlatio* ambechtae. *commeatus* sandae. *contubernalis* gidopta. 190. *conjectura* resung. *condidit* gissetae. *convincens* obaer-staelendi. *corbem* mand. *convicta* obaerstaetid. 195. *concidit* tislog. *comparantem* gegeruuednae.<sup>6)</sup> *censores* giroefan. *coaluissent* suornodun. *cuniculus* smigilas. 200. *concedam* lytisna. *conjurati* gimodae. *con-tumax* anmod. *confusione* gimaengiungiae. *concesserim* arectae. 205. *conpar* gihæplice. *calentes* haetonda. *constipuisse* gesuidradrae.<sup>7)</sup> *curiositas* feruuitgeornnis. *clava* stegn.<sup>8)</sup> 210. *convenio* groetu. *contis* spreotum. *conditiones* raedinnae. *cribrat* sifit. *consobrinus* gesuigrion. 215. *caulem* stela. *clunis* lendnum. *cochleae* lytlæ sneglas. *crepacula* claedur *id est tabula qua a segetibus territantur aves*. *chameumiae* eordrestae. 220. *clustella* clustorlocae. *caerulea* haeuui. *cophinus* mand. *commentariensis* giroefa. *clatri* pearroc. 225. *cuspis* palester. *calcar* spora. *cauterium* mearisern.<sup>9)</sup> *clavatum* gybyrdid.

<sup>1)</sup> Erf. hobroletae. <sup>2)</sup> Corp. honduyrm. <sup>3)</sup> Corp. tuin. <sup>4)</sup> Erf. nesand.  
<sup>5)</sup> Erf. spyrg (vgl. Ep. 791). <sup>6)</sup> Corp. gogaerwendne. <sup>7)</sup> lies gesuidradrae. <sup>8)</sup> Erf. stegn. <sup>9)</sup> lies mearisern (Corp. merciseren).

*catasta* gloed.<sup>1)</sup> 230. *celoz* ceol. *capsis* cest. *cataractis* uuaeterthruoh. *cervus* elch. *cyathus* bolla. 235. *color* aac. *corylus* haesil. *cerasius* cisirbeam. *cariscus* cuicbeam. *capitum* hood. 240. *cornicula* chyae.<sup>2)</sup> *cornicula* crauuae. *crocus* gelu. *culcitas* bedd. *camisia* haam. 245. *cappa* seicing. *cerefolium* cunillae. *corymbus* leactrocas. *cicida* uuodaewistdae. 398. *facetiae* gliu. *fiber* bebr. 400. *flustra undae vel* braen. *forfices* sceroro. *fovel* feormat. *fiscella* taenil. *flavum vel fulvum* read. 405. *fibrae* librlaeppan. *fastidium* ciismis. *fax* faecilae. *fibula* sigil. *furca* uecargrod. 410. *fibula* hringiae. *phoenicia* baeso. *flegmata* horh. *frugi* uncystig *vel* heamol. *fraxum* afigaen. 415. *ferinum* hold. *fraxinus* aesc. *fagus* boecae. *fusarius* uuananbeam. *fulix* ganot *vel* dopaenid. 420. *filix* fearn. *fraga* obtt.<sup>3)</sup> *ficedula* sugga. *fringilla* finc. *fasianus* uuorhana. 425. *furunculus* mearth. *famfaluca* leasung *vel* faam. *fungus* suamm. *furfures* siuida. *vitellum* aegergelu. 430. *falces* uudubil<sup>4)</sup> sigdi rifr. *flabanus* suan. *flavum* gelu. *feruum* bruun. *vibrans* risaendi. 435. *fenus* spearuua. *foederatas* gitreeudae. *funestavere* smitor.<sup>5)</sup> *frons* bleor. *funestissima* tha deatlicocstan. 440. *framea* aetgaeru. *fasces* goduuebb. *fornicem* bogan. *seriatis quietis vel securis vel* restaendū. *facundia eloquentia vel* woot.<sup>6)</sup> 445. *flamma* blaead. *fragor* suoeg. *famfaluca* uuapul. *floccus* loca. *falcastrum* uuidubil. 450. *ferula* aescthrotae. *feniculum* finugl. *favonius* uuestsuduunid. *forrix* boga *super columnis*. *foliis* blestbaelg.

456. *gurgulio* throtholla. *gurgustium* cesol. *gilvus* gelu. *gibbus* hofr. 460. *gypseum* sparaen. *glarea* cisl. *glumula* scalu. *gladiolium* segg. *gramen* quiquae. 465. *genista* broom. *galla* galluc. *grassator* ferhergend. *garbas* sceabas. *graculus* hrooc. *gemisculas* muscellas. 470. *glis* eglae. *galmaria* caluuaer. *glomer* cleouuae. *glaucum* heui *vel* grei. *gractis* smael. 475. *glus* frecnis. *galbalacrum* caluuaer. *galbanum* molegn. *globus* leoma. *gregariorum* aedilra. 480. *genuino* gecyndilican. *gladiatores* caempan. *genas* bleor. *gilvus* falu. *gurgulio* aemil. 485. *gelu* frost. *galbanilla* liimmolegn.

488. *hebetatus* astyntid. *hastilia telorum* scaoptloan. 490. *hebeseret* asuand. *hebetavit* aslacudae. *habitudines* geberu. *hyadas* raedgacsrā. *horno* thysgeri. 495. *hiulca* cinaendi. *hibiscum* bisoopuuyrt. *herodius* uualhhebuē. *hirundo* snaluuae.

499. *infruticans* uuraestendi. 500. *inhians* gredig. *inlucies* secundarum hama *in quo fil parvulus*. *impetigo* tetr. *intestinum* thearm. *interanea* innifli. 505. *itium* neutiseada. *instilas* suedilas. *intexuerunt* auundun. *increpitans* hlacodrindi. *inlex* tyctaend *ab inliciendo*. 510. *infestus* flach. *interceptum* araepsid. *infandum* maanful. *illicebri* tyctinnun. *ingratus* lath. 515. *inrilatus* *in rizam* gigremid. *incitamenta* tyctinnae. *tota* soctha. *juncetum* riscthyfil. *inula* uualhuuyrt. *improbos* gimach. 520. *ingruerit* anhriosith. *intractabilis* unlidouaac. *incommodum* unbryci. *interceptum est* raebisd uuaes. *insimulacione* uuroctae. 525. *impendebatur* gibaen uuaes. *interpellari* raefsed. *in-*

<sup>1)</sup> Erf. geleod, Corp. geleod. <sup>2)</sup> Erf. cise. <sup>3)</sup> Corp. obet. <sup>4)</sup> lies uuidubil (= Ep. 499). <sup>5)</sup> Erf. Corp. smiton. <sup>6)</sup> lies wooth (= Ep. 564).

*dustria* geornissae. *impendebat* saldae. *in dies crudesceret* a fordh. 530. *in transmigracione* in foernissae. *iners* asolcaen. *interventu* pingungae. *inlectus* gitychtid. *interlitam* bismiridae. 535. *in pactae* an slegaengrae.<sup>1)</sup> *indigestae* unofaerumenrae. *innitentes* uuidirhliniendae. *insolesceret* oberuuaenidae. *impulsore* baedendrae. 540. *infractus* giuuaemmid. *inopimum* unaseddae. *inditas* pa gisetan. *infeci* gi-maengdae. *index* taecnaendi torctendi. 545. *impostorem* bisuicend. *inter primores* bituicn aeldrū. *intercapedo* fristmearc. *insolens* feruuaenid. *in curiā* in maethlae. 550. *in mimo* in gliuuae quod tamen ad mimarios vel mimographos pertinet. *jurisperiti* reddoran. *inuisus* laath. *in aestivo coenaculo* uppaē ubi per aestatem frigus captant. *jubar* leoma vel earendil. 555. *esox* leax. *igniarium* algiuueorc. *involutus* nulluc. *incuba* mera vel satyrus. *involutio* uuidubindlae. 560. *ibices* firgingaett. *infrigidat* caclitha. *esca* tyndirm.<sup>2)</sup>

563. *lebes* huuer. *lepor*, *subtilitas* vel unop. 565. *ligones* mettocas. *liburnices* gerec.<sup>3)</sup> *labarum* seng.<sup>4)</sup> *lurcones* avidi vel sigiras. *larula* egisigrima. 570. *lunulas* menescillingas. *lituus*, *baculum augurale* in prima parte curvum crycc. *laocerna* haccilae vel lotha. *lumbare* gyrdils vel brocc. *lanx* heolor. *luculentum* torchtnis. 575. *lymphatico* uuocendendi.<sup>5)</sup> *livida toxica* tha uuannā aetrianan. *ludi literarii* staebplegan. *liquentes* hlutrae. *lenocinium* thryctin.<sup>6)</sup> vel sooccha. 580. *laccellit* graemid. *lenta tarda* vel toch. *ligula* gyrdils rhingae. *limbum* listan vel thres. *lagoena* croog. 585. *lutra* otr. *ligones* mettocas. *lucius* haecid. *lucania* maerh. *lurdus* laempihalt. 590. *lendina* hnitu. *liziva* leag. *lupus* baers. *laccellit* gigaemid. *lien* multi.<sup>7)</sup> 595. *laquear* fierst. *ludarius* steor. *lacunar* flodae. *levir* tacor. *lotium* atae. 600. *lodix* lotha. *lactuca* pupistil. *leciatorium* hebild. *lethargium* slegu. *lucidus* huet. 605. *lac tudiclatum* githuornae fleti. *lapathium* lelodrae. *lanx* helor. *lepus* hara. *lacunar* hrof. 610. *larus* men.<sup>8)</sup> *limax* snel.<sup>9)</sup> *lumbricus* regenuuyrm. *lappa* clipae. *lentum vimen* toch gerd. 615. *ligustrum* hunaegsugae.

616. *mordicos* bibitnae. *manipulatum* threathmelu. *mendacio* composito geregnodae. *molestissimum* carbethicust. 620. *municeps* burgledo a municipio. *munifica* cistigian. *monarchia* anuuald. *myriophyllon*, *millefolium* geruuae. *murica* gespan aureum in tunica. 625. *modioli* nabae. *mancus* anhendi. *maforte* scybla. *mulget* milcip. *mossiculum* ragu. 630. *myoparo* thebscib.<sup>10)</sup> *manica* gloob. *momentum* scytill. *manile* lebil. *manitergium* liin. 635. *malagma* salb. *malus* apuldor. *myrtus* uuyr. *melarium* milscapuldr. *millefolium* gearuuae. 640. *molibus* ornetū. *mastigia* suipan. *manubium* uuuelreab. *melodium* suinsung. *mustacia* granae. 645. *manticum* handful beouuae. *mascus* grima. *mergulus* scalfr. *marsopicus* fina. *mus araneus* screuua. 650. *mustela* uuesulaa. *maruca* snegl. *magalis* bearug. *mordacius* clofae. *maulistis* scyhend. 655. *mastiche* hunitquidu. *malva* cotuc vel geor-

<sup>1)</sup> Corp. aslegenrae.    <sup>2)</sup> Erf. Corp. tyndrin.    <sup>3)</sup> lat. graece?    <sup>4)</sup> Erf. Corp. segn.    <sup>5)</sup> Corp. woodendi.    <sup>6)</sup> Erf. tyctin.    <sup>7)</sup> = Ep. 970 Erf. milli.    <sup>8)</sup> Erf. meu.    <sup>9)</sup> Erf. Corp. snegl. (= Ep. 217. 651).    <sup>10)</sup> Erf. thebscip.